

# via medici

Bewerbungsvorlagen in Spanisch

## Eindruck hinterlassen

Musterbewerbung für eine  
Famulatur

## Die perfekte Stelle

Textbausteine für deinen  
perfekten PJ-Platz

## Glossar

Von A bis Z – alle wichtigen  
Fachwörter übersetzt

Infopaket

# Bewerbungs- vorlagen in Spanisch



# Infopaket Bewerbungsvorlagen für Famulatur und PJ in Spanisch

(Stand 2018)

## Übersicht

- Muster-Bewerbungsanschreiben für eine Famulatur
- Textbausteine für die Bewerbung um einen PJ-Platz
- Muster-Lebenslauf
- Glossar für Bewerbungsunterlagen



Foto: Westend61

## Muster-Bewerbungsanschreiben für eine Famulatur

Gesine Musterfrau  
Maierstraße 4  
12345 Liebersbronn

[Adresse des Zielkrankenhauses]

Datum

Solicitud como practicante

Estimado Señor Mustermann:

Estoy muy interesado/a en realizar unas prácticas durante un período de cuatro a seis semanas en el departamento de cirugía (/Fach) de su clínica.

Ya hace tiempo que tengo la intención de ir a \_\_\_\_\_ (Land) durante mis estudios universitarios. He conocido su clínica a través de otros estudiantes que han realizado una estancia en la misma y me han hablado muy bien de su alto nivel. Por esta razón estoy muy interesado/a en hacer unas prácticas en su departamento durante los meses de marzo y abril de 2018.

Empecé mi carrera en mayo 2015 en la Universidad de Heidelberg, por lo que acabo de terminar el sexto (/Anzahl Semester) semestre. Este semestre hemos cursado las asignaturas de cirugía y de medicina interna, de modo que ya cuento con sólidos conocimientos teóricos en cirugía (/Fach). El verano pasado hice unas prácticas en medicina interna aquí en Alemania.

No tengo ningún problema para comunicarme en su idioma ya que he realizado diversos cursos de español en la universidad. Por supuesto, también hablo inglés con fluidez.

Le estaría muy agradecido/a si me diera la oportunidad de trabajar en su departamento. Sobre todo, me interesa la parte práctica de la cirugía (/Fach), por lo que me gustaría poder asistir a operaciones en el quirófano y cumplir labores de apoyo.

Por favor infórmeme en cuanto haya tomado una decisión. Muchas gracias.

Atentamente

Unterschrift

Anlagen

# Muster-Bewerbungsanschreiben für eine Famulatur (deutsche Übersetzung)

Gesine Musterfrau  
Mayerstraße 4  
12345 Liebersbronn

[Adresse des Zielkrankenhauses]

Datum

Bewerbung als Famulant

Sehr geehrter Herr Dr. Mustermann,

ich bin sehr interessiert daran, eine vier- bis sechswöchige Famulatur in der Abteilung für Chirurgie (/Fach) in Ihrer Klinik zu machen. Schon seit langem habe ich vor, im Rahmen meines Studiums nach ... (Land) zu gehen. Ich habe von anderen Studenten, die schon ein Praktikum in Ihrer Klinik gemacht haben, viel Gutes über die Klinik erfahren. Deshalb würde ich sehr gerne in den Monaten März und April 2018 eine Famulatur in Ihrer Abteilung machen.

Ich habe im Mai 2015 mein Medizinstudium an der Universität Heidelberg begonnen und habe gerade das sechste Semester abgeschlossen. In diesem Semester stehen die Fächer Innere Medizin und Chirurgie auf dem Stundenplan, sodass ich über gute theoretische Vorkenntnisse in der Chirurgie verfüge. Letzten Sommer habe ich bereits eine Famulatur in der Inneren Medizin hier in Deutschland absolviert.

Ich sehe keine Probleme, mich in Ihrer Landessprache zu verständigen, da ich verschiedene Spanischkurse an der Universität absolviert habe. Selbstverständlich spreche ich auch einwandfreies Englisch.

Ich wäre sehr dankbar, wenn Sie mir die Möglichkeit gäben, in Ihrer Abteilung zu arbeiten. Mich interessiert vor allem die praktische Seite der Chirurgie, daher würde ich gerne bei Operationen assistieren und zuschauen dürfen.

Bitte geben Sie mir Bescheid, sobald Sie eine Entscheidung getroffen haben.

Mit bestem Dank und freundlichen Grüßen

Unterschrift

Anlagen

## Textbausteine für die Bewerbung um einen PJ-Platz

Diese Absätze kannst du in den obigen Bewerbungstext anstatt des ersten Absatzes setzen:

Estoy muy interesado/a en realizar unas prácticas durante un período de cuatro meses en el departamento de cirugía (/Fach) de su clínica.

Soy estudiante de Medicina en la Universidad de \_\_\_\_\_ en Alemania. El año que viene realizaré mi último curso de la carrera. En Alemania, los estudiantes de último año están integrados en el hospital. Rotamos por tres departamentos distintos: cirugía, medicina interna y un departamento optativo. En cada departamento se realizan unas prácticas de cuatro meses.

Desde hace tiempo tengo la intención de ir a \_\_\_\_\_. He conocido su clínica a través de otros estudiantes que han realizado una estancia en la misma y me han hablado muy bien del alto nivel que tiene. Por esta razón estoy muy interesado/a en realizar las prácticas de cirugía (/Fach) en su departamento entre el 1 de marzo y el 30 de junio de 2018.

## Textbausteine für die Bewerbung um einen PJ-Platz (Deutsche Übersetzung)

Ich habe großes Interesse daran, in der chirurgischen Abteilung Ihres Krankenhauses ein viermonatiges Praktikum zu absolvieren.

Ich bin Medizinstudent/in an der Universität \_\_\_\_\_ in Deutschland. Nächstes Jahr werde ich mein letztes Studienjahr absolvieren. In Deutschland sind die Studenten des letzten Studienjahres in den Krankenhausbetrieb integriert. Sie rotieren durch drei verschiedene Bereiche: Chirurgie, Innere Medizin und einen Wahlbereich. In jeder Abteilung absolvieren sie ein viermonatiges Praktikum.

Schon seit langem habe ich vor, im Rahmen meines Studiums nach \_\_\_\_\_ zu gehen. Ich habe von Ihrer Klinik durch andere Studenten erfahren, die mir viel Gutes darüber erzählt haben. Deshalb bin ich sehr daran interessiert, das Chirurgie-Praktikum in Ihrer Abteilung im Zeitraum vom 1. März bis 30. Juni 2018 zu absolvieren.

# Muster-Lebenslauf

## Datos personales

Marcel Medici

Nacido el 29 de febrero de 19XX en Arztberg; soltero/casado

## Formación escolar

119XX-19XX Educación primaria en Arztberg

19XX-20XX Educación secundaria en el Instituto Hippókrates en Arztberg

## Estudios universitarios

220XX-20XX Biología, Universidad de Hamburgo

20XX-20XX Medicina, Universidad de Bonn

20XX-20XX Estudios en el extranjero, Stanford Medical School, USA 1998-2000 Medicina, Universidad de Mainz

20XX-20XX Último año de carrera: año de prácticas Universidad de Heidelberg (Medicina Interna) Kantonsspital Luzern Suiza (Cirugía)

John´s Hospital, Baltimore/USA (Ginecología)

## Tesis doctoral

Inicio 20XX. Tema: Procedimiento quirúrgico en el tratamiento del carcinoma de la mama, Heidelberg 19XX-20XX (concluida previsiblemente a finales del 20XX)

## Experiencia profesional

20XX-20XX guardias nocturnas, Hubertus-Klinik, Bonn

20XX-20XX estancia de 7 meses en Tanzania realizando prácticas hospitalarias en el Kilimanjaro-Hospital (Ginecología y Oftalmología)

20XX-20XX guardias nocturnas y diarias frecuentes, Mariaspital, Heidelberg

## Cualificaciones adicionales

20XX curso de acupuntura en Peking

20XX curso de informática aplicada a la medicina en la Academia de Tratamiento Informático de la Medicina, Bonn

## Idiomas

Muy buen dominio de la lengua francesa

Conocimientos básicos de la lengua italiana

Arztberg, 12 de noviembre de 20XX

# Muster-Lebenslauf

(Deutsche Übersetzung)

## Persönliche Daten

Marcel Medici

geb. am 29.2.19XX in Arztberg ledig/verheiratet

## Schulbildung

19XX–19XX Grundschule Arztberg

19XX–20XX Hippokrates-Gymnasium, Arztberg

## Studium

20XX–20XX Studium der Biologie, Universität Hamburg

20XX–20XX Studium der Humanmedizin, Universität Bonn 20XX–20XX Auslandsstudium an der Stanford Medical School, USA 20XX–20XX Studium der Humanmedizin, Universität Mainz

20XX–20XX Praktisches Jahr:

Universität Heidelberg (Innere Medizin), Kantonsspital Luzern/Schweiz (Chirurgie), John's Hospital, Baltimore/USA (Gynäkologie)

## Promotion

seit 20XX Promotionsthema: Chirurgisches Vorgehen bei Mammakarzinom an der Universität Heidelberg

20XX–20XX (Abschluss voraussichtlich Ende 20XX)

## Praktische Tätigkeiten

20XX–20XX Nachtwachen an der Hubertus-Klinik, Bonn

20XX–20XX siebenmonatiger Aufenthalt in Tansania mit Famulatur im Kilimanjaro-Hospital (Gynäkologie, Ophthalmologie)

20XX–20XX häufige Tag- und Nachtdienste im Mariaspital, Heidelberg

## Zusatzqualifikationen

20XX Akupunkturkurs in Peking

20XX Kurs in Medizinischer Informatik an der Weiterbildungsakademie für Medizinische Informationsverarbeitung, Bonn

## Sprachkenntnisse

Sehr gute Kenntnisse in Französisch

Grundkenntnisse in Italienisch

Arztberg, den 12. November 20XX

## Glossar für Bewerbungsunterlagen Spanisch

Famulatur	prácticas hospitalarias (cuatro meses)
Praktisches Jahr	año de prácticas (último año de carrera como estudiante de medicina realizado íntegramente en un hospital)
Facharztweiterbildung	formación de médicos en su especialidad
Extrawache/Arbeit im Pflegedienst	guardia extra /trabajo como asistente de enfermería
Klinische Semester	fase clínica
Doktorarbeit	tesis doctoral
Physikum	examen para pasar a la fase clínica
1. und 2. Staatsexamen	primer y segundo examen estatal
Approbation	homologación como médico
Auslandsaufenthalt	estancia en el extranjero
Referenz	referencias
Zeugnis	certificado
Innere Medizin	medicina Interna
Chirurgie	cirugía
Praktikum	prácticas
Sprachkurs/Spanischkurs	curso de idiomas/curso de español
Assistenzarzt/-ärztin	médico residente/médica residente